

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Тайдоновой Светланы Сергеевны на тему: « СТРУКТУРНЫЕ КЛАССЫ ТОМСКИХ РЕАЛИОНИМОВ В ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ (на материале русского, немецкого и английского языков)»

Представляемая к защите работа отличается равноправным сочетанием лингвистических и транслатологических задач, которые успешно решаются. Как тема, так и практические выводы работы имеют сегодня большое практическое значение, и не только в связи с развитием туризма в регионах, но с тенденцией к самостоятельному включению регионов России в мировые глобализационные процессы, что предполагает полилингвальную презентацию региональной культуры.

В работе много достоинств: во-первых, это трилингвальное исследование, что на сегодня отвечает запросам филологической науки; во-вторых, в нем представлен уникальный, аналитически обработанный трехязычный корпус реалионимов и дана обоснованная структурная классификация материала. Но особенно важен практический вклад: выработаны критерии квалифицирования материала (структурный, содержательный, нормативный и жанровый – с. 16) и в зависимости от этого ставятся стратегии дальнейшего перевода и конкретные приемы.

Нам предлагается разбиение реалионимов на структурные классы (их 3) и типы (их 10), и это облегчает дальнейшее оперирование ими в повседневной практике, что важно, поскольку иноязычным оформлением этих слов далеко не всегда занимаются профессиональные переводчики.

В целом работа достигает поставленной цели и содержит существенную долю научной новизны.

В ходе знакомства с авторефератом возникло, однако, два вопроса, ответы на которые, мы надеемся, будут даны на защите:

1. Почему в качестве научной базы не привлекается научная школа интерлингвокультурологии В.В. Кабакчи, включая работы самого Виктора Владимировича, а также его учеников? Ведь это направление ставит перед собой те же цели, что и диссертантка, а именно – достигнуть единообразия в иноязычной трансляции русских реалий?
2. На с 15-16 автореферата говорится буквально, что «реалионимы в текстах художественного стиля следует переводить

доместицировано». Полагаю, что такая прескриптивная тональность не должна использоваться в научной работе вообще, даже если есть объективные основания говорить о такой предпочтительной тенденции.

Наши вопросы, вместе с тем, не затрагивают существенную новизну, достоверность и глубину работы, которая соответствует всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по специальности 10.02.20, а ее автор заслуживает степени кандидата филологических наук.

Ирина Сергеевна Алексеева
кандидат филол. наук, в звании доцента,
профессор кафедры перевода
РГПУ им. А.И. Герцена,
Директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода
i.s.alexeeva@gmail.com
+7 921 985 74 53
Санкт-Петербург, 193024, ул. 2-я Советская 27/2, кв. 54



РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись Алексеевой ИС

удостоверяю «3» сентября 2017 года

Отдел персонала и социальной работы

управления кадров и социальной работы



специалист по кадрам
персонала и социальной

